

**Водовозов В.**

**Практическая славянская  
грамматика с примерами и  
упражнениями**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82  
ББК 81-9  
В62

В62      **Водовозов В.**  
Практическая славянская грамматика с примерами и упражнениями / Водовозов В. – М.: Книга по Требованию, 2013. – 212 с.

**ISBN 978-5-458-47850-2**

1-я часть книги начинается с чтения и объяснения отрывков из Остромирова Евангелия, представляющего образы древнеславянского языка, наиболее близкого к летописному. Далее при объяснении следует обращаться к отрывку, чтобы помнить связь речи. 2-я часть книги – это упражнения, приложения к каждой статье, состоящие из отдельных фраз, которые учащийся дополняет, вставляя слово в соответствующей форме. Приведены подробности в статьях о наречии, о предлоге и союзе и по синтаксису.

**ISBN 978-5-458-47850-2**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящій курсъ издается съ цѣлію сколько нибудь облегчить учащимся столь трудное для нихъ усвоеніе славянской рѣчи, которую знать необходимо для того, чтобы понимать памятники нашей древней литературы. Мы предполагаемъ, что воспитанникъ уже знакомъ съ первыми основаніями русской грамматики: тогда изученіе славянскаго языка для него будетъ стоить гораздо меныше труда. Дѣло начинается чтенiemъ и объясненiemъ отрывковъ изъ Остромирова евангелія, представляющаго образцы древнеславянскаго языка, наиболѣе близкаго къ лѣтописному и наиболѣе правильнаго въ своихъ формахъ. Слѣдуетъ сначала внимательно нѣсколько разъ прочесть данный отрывокъ, сравнивая каждую фразу съ дострочнымъ русскимъ переводомъ: при такомъ чтеніи, хотя и не совсѣмъ отчетливо, уже будутъ подмѣчены многія формы. Далѣе при объясненіи всякой разъ необходимо обращаться къ отрывку, чтобы помнить связь рѣчи, а не довольствоваться примѣрами, представленными въ объясненіи; гдѣ примѣры собраны изъ многихъ, прежде прочитанныхъ отрывковъ, тамъ

учащійся точно также повѣряетъ эти примѣры по отрывкамъ, или, что еще лучше, самъ ихъ отыскиваетъ. Словомъ,—здѣсь необходимо какъ можно болѣе самостоятельной работы. На каждый отрывокъ приведено очень много объясненій: для нѣкоторыхъ изъ нихъ преподаватель, конечно, найдетъ полезнымъ прибрать новые отрывки; но и безъ этого ничто не мѣшаетъ раздѣлить упражненія надъ каждымъ отрывкомъ на нѣсколько уроковъ. По книгѣ учащіеся могутъ повторить сдѣланныя въ классѣ толкованія. Изъясняю формы, встрѣчающіяся въ связномъ текстѣ, конечно, трудно было соблюсти слишкомъ строгую послѣдовательность въ переходѣ отъ одного разряда правилъ къ другимъ, по всѣмъ граматическимъ рубрикамъ; но такой послѣдовательности на первый разъ и не нужно; по мѣрѣ того, какъ учащійся пріобрѣтаетъ знанія, онъ постарается приводить ихъ въ должный порядокъ. Во всякомъ случаѣ, и въ представленныхъ нами объясненіяхъ, соблюдены связь и постепенность по крайней мѣрѣ при упражненіяхъ надъ главнѣйшими формами: такъ сначала объясняны склоненія существительныхъ, потомъ мѣстоименій, прилагательныхъ, числительныхъ, потомъ спряженія глаголовъ, потомъ особо формы двойственного числа, и проч. Поэтому, заботясь о связи, мы приводили еще дополнительные примѣры, гдѣ отрывки не представляли ихъ достаточно. Прибрать болѣе упражненій и примѣровъ мы полагали невозможнымъ: объемъ нашей книги и такъ отъ этого значительно увеличился. Первый курсъ можетъ помочь и тому, кто принужденъ приготовляться болѣе самоучкой; научившись читать по славянски, слѣдя правиламъ, изложеннымъ въ первомъ объясненіи и по сравненію съ русскимъ переводомъ, онъ постараится сначала самъ изу-

чить данный отрывокъ; потомъ, медленно читая объясненіе, онъ долженъ останавливаться на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ поставлены двоеточіе или знаѣзъ вопросительный, и, не заглядывая далѣе, угадывать отвѣты на вопросы.

Такимъ образомъ первую часть можно совсѣмъ отдѣлить отъ книги, какъ особый самостоятельный курсъ. Вторая часть изложена исключительно уже по синтетическому методу. Упражненія, приложенные къ каждой статьѣ, здѣсь состоять большей частію изъ отдѣльныхъ фразъ, которыя учащійся дополняетъ, вставляя слово въ соотвѣтственной формѣ. Противъ первой части здѣсь приведены нѣкоторыя новыя подробности въ статьяхъ о нарѣчіи, о предлогѣ и союзѣ и по синтаксису. Въ заключеніе представлены немногіе отрывки для упражненія въ новомъ славянскомъ, сравнительно съ древнимъ, и отрывки для ознакомленія съ древнерусскимъ, лѣтописнымъ. Главныя отличія этихъ нарѣчій изложены кратко, на сколько это необходимо на первый разъ при чтеніи памятниковъ. Вторую часть можно употребить отдѣльно при связномъ повтореніи грамматики.

**В. Водовозовъ.**



# ПРАКТИЧЕСКАЯ СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

## *A. Предварительные упражнения.*

№ 1. Ева отъ Матф. гл. в, ст. г—г. Ошьдѣшемъ же вѣхомъ, се англѣ гнъ въ сѣнѣ иенса носифоу, глы: вѣставъ понми отроуа и матерь юго, и вѣжн въ егуптъ и вѣди тоу донъдѣже ти речж: хощеть бо иродъ искати отроуате, да погобунть ю. Онъ же вѣставъ, поять отроуа и матерь юго почиш, и отънде въ егуптъ; и вѣ тоу до оумрѣтии ирода: да съвѣждеться реченою отъ га прѣкъмъ, глижнны: отъ егупта вѣдахъ си мон. Тогда иродъ вндѣвъ, ико поржганъ бысть отъ вѣхъ, разгнѣваса зѣло, и пославъ иѣн въса отрокы сѫщая въ виѳлѣемъ, и вѣ вѣсѣхъ предвѣхъ юго, отъ дѣвою лѣтоу и ниже, по врѣмени, іеже испыта отъ вѣхъ. Тогда скытьсяса реченою неремнѣмъ прѣкъмъ, глижнны: гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плауть и рыданіе и вѣпль многъ; Рахинна плаужниса уадъ своихъ, и не хотѣаше оутѣшити, ико не сѣть. Оумрѣшиоу же иродоу, се ангелъ гнъ въ сѣнѣ иенса носифоу въ егуптѣ глы: вѣставъ понми отроуа и матерь.

юго, и иди въ земли нѣлевж: нѣмрѣша бо нцижчен доуша отроуате. Онъ же въставъ, поиѣть отроуа и матерь юго, и въннде въ земли нѣлевж. Слышавъ же, ико архелан цртвоуетъ въ ноуден въ ирода мѣсто онца своего, оукомса тамо ити; вѣсть же прннимъ въ сънѣ, отынде въ странѣ галиленскж. И прншьдъ въселися въ градѣ, нарицають нацареѳъ, да събждеться реченою пркы: ико нацарен нареуеться.

*Переводъ.*

Еванг. отъ Мате. гл. II, ст. 13—23. Когда отошли волхвы, вотъ ангель Господень явился во снѣ Іосифу и сказалъ (говорящій): вставъ, возьми младенца и мать его, бѣги въ Египетъ и будь тамъ (тутъ), пока не скажу тебѣ, такъ какъ Иродъ хочетъ разыскивать младенца, чтобы погубить его. Онъ, вставъ, взялъ младенца и мать его ночью и отошелъ въ Египетъ; и пробылъ тутъ до смерти Иродовой, чтобы исполнилось сказанное отъ Господа пророкомъ (говорящимъ): изъ Египта вызвалъ сына моего. Тогда Иродъ, видѣвъ, что обманутъ волхвами, сильно разгнѣвался и послалъ (людей) избить всѣхъ младенцевъ (въ подл. пославшій избить), бывшихъ (сущихъ) въ Виелеемъ и во всѣхъ предѣлахъ его,—двухъ лѣтъ и меныше, (судя) по времени, какое узналь отъ волхвовъ. Тогда сбылось сказанное Іереміемъ пророкомъ (говорящимъ): слышанъ былъ голосъ въ Рамѣ, плачь и рыданіе, и многій вопль; Рахиль плакала (плачущая) о дѣтяхъ своихъ и не хотѣла утѣшиться, потому что они погибли (ихъ нѣть). Когда же умеръ Иродъ, вотъ ангель Господень во снѣ явился Іосифу

въ Египтѣ и сказалъ (говорящій): вставь, возьми младенца и мать его и иди въ землю Израилеву, потому что вымерли ищущіе души младенца. Онъ, вставь, взялъ младенца и мать его, и вошелъ (возвратился) въ землю Израилеву. Слышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Гудеѣ, вместо отца своего Ирода, убоился идти туда; а, принявъ вѣсть во снѣ, отошелъ въ страну Галилейскую. Пришелъ онъ туда (пришедший) и поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ, чтобы сбылось сказанное пророками: что Назарей наречется.

*Объясненіе.*

Этотъ и слѣдующіе за тѣмъ отрывки для упражненій взяты нами изъ Остромирова евангелія, писанного въ Новгородѣ, въ 1056—1057 годахъ, дьякономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Какъ оно было тогда написано, такъ и сохранилось до нашего времени, и теперь эту рукопись XI-го вѣка всякий можетъ видѣть въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Слѣдовательно, Остромирово евангеліе драгоценъно для нась тѣмъ, что представляетъ образцы стариннаго славянскаго языка, на который за 200 лѣтъ передъ тѣмъ (въ половинѣ IX-го вѣка) переведены были книги священнаго писанія: перевели же ихъ съ греческаго Кирилль и Меѳодій, посланные греческимъ императоромъ къ славянамъ придунаискимъ для проповѣди евангелія по просьбѣ князей славянскихъ: Ростислава, Святополка и Коцела.

Мы привели здѣсь отрывокъ изъ евангелія апостола Матѳея, гдѣ разсказано, что случилось послѣ того, какъ ушли волхвы (восточные мудрецы и гадатели), приходившіе покло-

ниться Иисусу. При переводе отрывка на нынѣшній языкъ, намъ пришлось прежде всего обозначить главу и стихи цифрами, такъ какъ на славянскомъ числа, подобно тому, какъ въ греческомъ, обозначались буквами съ знакомъ на верху (съ титломъ -). Постараемся запомнить этотъ славянскій счетъ сначала хоть до 100. До 5 слѣдуютъ буквы въ обыкновенномъ порядке (безъ к, котораго не было въ греческомъ): а—1, в—2, г—3, д—4, е—5; 6 и 7 выражались двумя з: с (зѣло, тоже что з, ζ) означало 6, η—7; два и означали 8 и 10: и (и осмиричное)—8, і (и десятичное)—10; 9 же выражалось буквою ф (ѳита). Далѣе десятки до 50 опять изображали буквами въ обыкновенномъ порядке: к—20, л—30, м—40, н—50; 60 означали буквою з (греческое кси); о и п было 70 и 80, у (наше ч)—90, р—100. Замѣтимъ тутъ особая по начертанію буквы: с—6, η—7, ф—9, з—60, у—90, и(и)—8, и (и)—50. И такъ, гл. в значить глава 2, ст. г—стихъ 13; десятокъ і ставился послѣ единицъ, напротивъ остальные десятки к, л, м и проч., какъ и въ русскомъ, прежде единицъ: кг—23. Угадайте теперь, что за числа будутъ: ф, л, д, мв, у, пе, и, ид, оз, зф, в, кн, ии, и, рк, е, лг, уф, зн, ф, р, с, рг, ое, пв, з, мз, нф, од, ус, лд, г, и, пе, зн, в, рс, д, кз, е, пд, и, нг, ф, з, с? Если вы не отгадали, то я вамъ скажу въ томъ порядке, какъ написано: 19, 36, 14, 42, 91, 85, 18, 54, 77, 69, 12, 28, 58, 11, 120, 15, 33, 99, 68, 19, 101, 16, 113, 75, 82, 17, 47, 59, 71, 96, 34, 13, 11, 85, 68, 12, 106, 14, 27, 15, 84, 18, 53, 19, 67, 16.

Мы перевели название главы, при чемъ отчасти познакоми-

мились и съ славянскими буквами. Будемъ читать статью, какъ бы она была напечатана русскими буквами: «Ошъдъшемъ же влѣхвомъ, се англъ гнъ въ сънѣ явися Госифу, глявъставъ поили отрочя и матерь его, и бѣжи въ Египтъ, и буди ту доныдже ти реку: хощеть бо Иродъ искати отрочате, да погубить е.» Сравните внимательно здѣсь напечатанное съ подлинникомъ, то вы легко прочтете и остальное (*и* есть я, *и* есть ю). Здѣсь однако васть останавливаются сокращенія словъ «англъ, гнъ, гля;» не трудно догадаться, что надо читать: ангель, господень, глаголя. Читая далѣе, сначала выпишемъ всѣ сокращенія: отъ га, прѣмъ, глющимъ, снъ, излеву, црствуетъ, оца, прѣы; это значитъ: отъ господа, пророкъмъ, глаголющимъ, сынъ, израилеву, царствуетъ, отца, пророки. Здѣсь придется, во первыхъ, спросить, какія буквы сокращаются? во вторыхъ—въ какихъ словахъ? Мы видимъ, что сокращаются или одни среднія гласныя (англъ, снъ, црствуетъ), или гласныя со средними согласными (гнъ, гля, и проч.); опускались буквы въ словахъ, наиболѣе употребительныхъ, особенно означавшихъ священные предметы, каковы, кромѣ нами выписанныхъ: Бѣ (Богъ), влка (владыка), гинъ (господинъ), два (дѣва), дхъ (духъ), еппъ (епископъ), иль (израиль), Іис (Иисусъ), мти (мати), нбо (небо), и проч. Знаѣть сокращенія (•) ставится сверху и называется титломъ. Это *простое титло* отличалось отъ *буквенного*, которое состояло въ томъ, что вверху выставляли одну изъ опущенныхъ буквъ напр. ева (евангелія). Въ позднѣйшемъ славянскомъ языкѣ чаще всего такимъ образомъ выставляли буквы д и с: нѣ (недѣля), бца (богородица), гдѣ (господь), чтѣ (чистъ), Хртось (Христосъ), и проч.

Будемъ теперь снова читать отрывокъ и по порядку, какъ встрѣтятся, отмѣтить буквы, которыхъ наиболѣе отличаются формою отъ русскихъ (одной и той же буквы мы не будемъ повторять по нѣсколько разъ): ж, х, л, н (н), и, (я),, а (я), ф, оу (у), иа (я), н (и), у (ч), ю (и), у (и), ж (у), ф (щ), иж (ю), з (з), ты (ы), ф (ө), ц (ц). Научимся хорошошенько писать эти буквы, прибавивъ сюда с (зѣло), о (о), ф (отъ), з (кси), ф (пси); въ остальныхъ намъ уже не трудно замѣтить болѣе угловатое очертаніе: ь, ъ, в, к, и проч: Мы привели эти буквы безъ всякаго порядка; раздѣлимъ ихъ по разрядамъ. Замѣтимъ сначала, что славянскую азбуку составили Кирилль и Меѳодій; имъ необходимо было это сдѣлать, потому что у славянъ, на языки которыхъ они передавали священное писаніе, еще не было грамоты. Кирилль и Меѳодій взяли, во первыхъ, въ образецъ 24 греческихъ буквы: а, в, г, д, е, з, и, ф, ю, к, л, м, н, з, о, п, р, с, т, у, ф, х, ж, ф. Старинное греческое письмо очень сходно было, по очертанію, съ этими буквами. Замѣтимъ между ними такія, которыхъ изображаютъ звуки, свойственные и славянскимъ языкамъ, и такія, которыхъ принадлежать только греческому. Къ греческимъ буквамъ относятся: ф, ф, з, ж, ф, ф. Онѣ изрѣдка употреблялись въ собственныхъ именахъ. (Найдите такія слова въ нашемъ отрывкѣ: Іосифъ, Виѳлеемъ, Назареѳъ. Приведемъ еще: Алеѳандръ, Жилмъ, Ноѳанъ). Но первоначально онѣ были взяты съ греческаго болѣе для означенія чиселъ: ф означала 9, ф — 500, з — 60, ж — 700, ф (отъ) — 800. Ф есть т съ придыханіемъ (th; въ русскомъ перешла въ т: Назаретъ, театръ вм. еастръ); ф есть н съ придыханіемъ (ph; Іосифъ-